

La XXXVIII Reunión del Comité Permanente Interamericano de Seguridad Social (CPISS) se llevó a cabo del 24 al 28 de octubre pasado. Ocasión de relevancia ya que permitió reunir en un amplio diálogo a los miembros y órganos de la CISS, así como a diversos organismos internacionales, en su desarrollo contempló la sesión ordinaria de la Junta Directiva del Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social.

La Dirección del CIESS, a cargo del doctor Alvaro Carranza Urriolagoitia presentó ante la citada Junta y posteriormente ante el pleno del CPISS el documento Informe de Actividades 1994 y Estrategia y Programa 1995, mismo que fue aprobado íntegramente.

En este documento se plasman las políticas y acciones que definieron el esquema de **modernización y calidad, internacionalización y fortalecimiento del compromiso institucional** bajo el cual el CIESS realizó 66 actividades en sede y 18 fuera de sede, permitiendo ofrecer capacitación a 2139 funcionarios de la seguridad social de América.

Dicho esquema también ha permitido al CIESS identificar necesidades y posibilidades de desarrollo. Precisamente en la estrategia y programa 1995 se contemplan diversas acciones tendientes a favorecer la comunicación más pronta y amplia con la membresía y órganos de la CISS; renovar y reforzar la temática de las actividades académicas; diversificar los esquemas de enseñanza-aprendizaje y potencializar los vínculos interinstitucionales.

Todo lo anterior enfocado a mantener un CIESS vigente y de trascendencia para la capacitación en materia de seguridad social.

Boletín CIESS 9

AÑO 2. SERIE 1 Septiembre-octubre 1994
Publicación bimestral ISSN: 0188-9958

The XXXVIII Meeting of the Inter-American Permanent Committee on Social Security (CPISS) was held from 24-28 October last. It was an important occasion that brought together in a wide-ranging dialogue CISS members and bodies, as well as different international organization. In its deliberations it considered the ordinary session of the Board of Directors of the Inter-American Center on Social Security Studies.

The CIESS Management, headed by Dr. Alvaro Carranza Urriolagoitia, presented to the Board the Report of Activities for 1994 and the Strategy and Program for 1995, which were later presented to a plenary meeting of the CPISS. Both were approved in their entirety.

*The document delineates the policies and activities that define the scheme to **modernize and improve quality, become more international and strengthen the institutional commitment** in accordance with which CIESS carried out 66 activities at headquarters and 18 away from headquarters, which permitted 2,139 social security officials in the Americas to receive training.*

The scheme has also allowed CIESS to identify development needs and possibilities. The strategy and program for 1995 contemplates a variety of activities in favor of a more prompt and extended communication with CISS members and bodies; the renovation and strengthening of academic activities; a diversification of plans for teaching-learning and to take best advantage of the links between institutions.

All the above is focussed on keeping CIESS up to date and at the highest degree of competence in training on matters relating to social security.



Conferencia Interamericana de Seguridad Social



**Centro Interamericano de
Estudios de Seguridad Social**

Este documento forma parte de la producción editorial del Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social (CIESS), órgano de docencia, capacitación e investigación de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS)

Se permite su reproducción total o parcial, en copia digital o impresa; siempre y cuando se cite la fuente y se reconozca la autoría.

RECONOCIMIENTO DE BOLIVIA A LA LABOR DEL CIESS

Durante la XXXVIII Reunión del CPISS el Instituto Nacional de Seguros de Salud de Bolivia hizo entrega, a través de su Director Ejecutivo, Dr. Alfonso Peña Rueda, de un reconocimiento al CIESS en agradecimiento por el apoyo que por medio de la capacitación a funcionarios y técnicos bolivianos ha ofrecido este Centro.

El reconocimiento lo recibió el licenciado Genaro Borrego Estrada, Presidente de la CISS y de la Junta Directiva del CIESS, quien externó al doctor Peña Rueda su gratitud así como el compromiso de continuidad y perseverancia que implica recibir este tipo de alicientes.

BOLIVIA RECOGNIZES THE WORK OF CIESS

During the XXXVIII Meeting of CPISS, the Executive Director of the National Social Security Institute of Bolivia, Dr. Alfonso Peña Rueda, officially thanked and gave recognition to the Center for the support it provides by training Bolivian officials and technicians.

The expression of recognition and thanks was received by Mr. Genaro Borrego Estrada, President of CISS and of the CIESS Board of Directors, who expressed to Dr. Peña Rueda his gratitude as well as a commitment to continue and persevere, a commitment that is stimulated by this type of incentive.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS REALIZADAS FUERA DE SEDE

Curso Administración Hospitalaria. La Caja Nacional de Salud de Bolivia y este Centro de Estudios realizaron conjuntamente este curso en la ciudad de La Paz, del 26 de septiembre al 1 de octubre pasado.

En él se desarrollaron temas como conceptos administrativos básicos, gerencia médica, administración y salud, calidad hospitalaria y asesoría sobre problemas específicos. Este Curso reunió a 53 participantes.

Diplomado Administración de los servicios de trabajo social. Como parte de la búsqueda de innovaciones educativas, el CIESS realizó este Diplomado con el Centro de Desarrollo Estratégico e Investigación en Salud y Seguridad Social y la Universidad de Costa Rica, del 20 de junio al 30 de noviembre, bajo la modalidad mixta semipresencial y a distancia.

Con un programa dividido en 6 módulos, este Diplomado reunió a 55 participantes, quienes desarrollan actualmente 10 tesis, que serán presentadas tanto en Costa Rica como en México.

Seminario Sistemas de Información en la Administración de la Salud. Realizado conjuntamente por el CIESS y el Instituto Salvadoreño de Seguridad Social del 19 al 30 de septiembre pasado, en la ciudad de San Salvador, con el propósito de profundizar en las corrientes actuales de información para la administración de la salud. Esta actividad permitió reunir a 30 participantes.

ACADEMIC ACTIVITIES AWAY FROM HEADQUARTERS

Course on Hospital Administration. The National Health Fund of Bolivia and this Study Center jointly held this course in the city of La Paz from 26 September to 1st October last.

In it subjects were developed such as basic administrative concepts, medical management, administration and health, the quality of hospitals and advice on specific problems. The course was attended by 53 participants.

Diploma Course on Administration of Social Work Services. As part of the search for educational innovations, CIESS held this diploma course with the Center for Strategic Development and Research on Health and Social Security and the University of Costa Rica, from 20 June to 30 November. It was held as a mixed course of on-site and off-site teaching.

With the program divided into six modules, there were 55 participants who are preparing 10 theses which will be presented both in Costa Rica and in Mexico.

Seminar on Information Systems in Health Administration. Held jointly by CIESS and the Social Security Institute of El Salvador from 19-30 September last, in the city of San Salvador, in order to make better use of the information presently available on health administration. There were 30 participants in this event.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS REALIZADAS EN SEDE

Curso General de salud en el trabajo. Con el propósito de desarrollar en los participantes habilidades que les permitan la detección, prevención y control de los problemas de salud y seguridad en el trabajo de manera coordinada entre instituciones de seguridad social, ministerios de trabajo y salud, se llevó a cabo este Curso del 19 de septiembre al 14 de octubre.

El grupo de 29 participantes que se reunió en este Curso se caracterizó por su interdisciplinariedad y profesionales aportaciones, lo que enriqueció la trascendencia de la actividad.

Curso Promoción de la salud. Con la participación de 26 funcionarios de Argentina, Costa Rica, Cuba, Chile, México y Panamá, este curso tuvo lugar del 3 al 28 de octubre. Realizado conjuntamente entre el CIESS y la OPS/OMS este curso se enfocó a analizar estrategias y el interés político sobre la materia, así como a describir el impacto de la calidad de vida en diferentes clases socio-económicas.

Seminario Las Reformas a la atención a la salud. La OPS, el Banco Mundial y el CIESS llevaron a cabo este Seminario del 5 al 9 de septiembre a fin de examinar la reforma de los servicios de salud en el mundo y en especial de la región americana.

Este Seminario reunió a 24 funcionarios de Bolivia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, México y Nicaragua, permitiendo analizar las reformas citadas desde el punto de vista de los funcionarios de los servicios de salud, administradores, médicos e investigadores.

Curso Control de gestión para directivos. Discutir posibilidades y limitaciones de los sistemas de información existentes para el control de gestión en las instituciones de seguridad social y proponer estrategias concretas en el manejo de información para la toma de decisiones constituyeron propósitos centrales de este curso realizado por la División de Administración del 19 de septiembre al 14 de octubre.

En el Curso participaron 29 asistentes provenientes de instituciones de seguridad social de Costa Rica, Chile, El Salvador, México y Perú.

Seminario Capacitación e investigación sobre economía de la salud. Se llevó a cabo como parte de las actividades de la Red Interamericana de Economía y Financiamiento de la Salud (REDEFS), reuniendo del 31 de octubre al 4 de noviembre a funcionarios y especialistas de 20 países de América y Europa.

Esta Actividad constituyó un foro para funcionarios de alto nivel de instituciones de seguridad social, ministerios de salud, planificación y de finanzas junto con representantes de universidades, centros de capacitación e investigación, permitiendo, a la vez, avanzar en el establecimiento de estrategias y programas para impulsar las REDEFS, cuya Secretaría Técnica está a cargo del CIESS.

ACADEMIC ACTIVITIES AT HEADQUARTERS

General Course on Health in the Workplace. This course was held from 19 September to 14 October to help participants from social security institutions and ministries of labor and health, develop abilities to enable them to detect, prevent and control, in a coordinated manner, -the- job health and safety problems.

The group of 29 participants in this course was characterized by its interdisciplinary nature and professionalism, which highlighted the importance of the event.

Course on Health Promotion. With the participation of 26 officials from Argentina, Costa Rica, Cuba, Chile, Mexico and Panama, this course took place from 3-28 October. Organized jointly by CIESS and PAHO/WHO, the course was focussed on analyzing strategies and the political interest in the subject, as well as describing the quality of life impact on different socioeconomic classes.

Seminar on Reforms to Health Care. The PAHO, the World Bank and CIESS held this seminar from 5-9 September to examine reforms of health services throughout the world and especially in the region of the Americas.

This seminar brought together 24 officials from Bolivia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Mexico and Nicaragua and gave them the opportunity to analyze reforms from the point of view of health services officials, administrators, physicians and researchers.

Course on Management Control for Directors. To discuss the possibilities and limitations of existing information systems on management control in social security institutions, and to propose concrete strategies for managing decision-making information were the main purposes of this course, which was held under the auspices of the Administration Division from 19 September to 14 October.

There were 29 participants from social security institutions in Costa Rica, Chile, El Salvador, Mexico and Peru.

Seminar on Training and Research on the Economics of Health. This was held as part of the activities of the Inter-American Health Economics and Financing Network (REDEFS), meeting from 31 October to 4 November, with officials and specialists from 20 countries in the Americas and in Europe.

This activity provided a forum for high-level officials in social security institutions, ministries of health, planning and financing services, together with representatives of universities and training and research centers. It also allowed them to make advances in establishing strategies and programs to promote REDEFS, whose Technical Secretariat is the responsibility of CIESS.

ACTIVIDADES DEL CIESS EN LA REUNION TECNICA DE LA CAPRT

A través de la presentación de los trabajos *Relación competitiva, condiciones de trabajo y productividad, y Desarrollo actual de la formación y adiestramiento en salud y seguridad en el trabajo en los países de América Latina*, el CIESS participó en la Reunión Técnica de la Comisión Americana de Prevención de Riesgos en el Trabajo realizada en San José, Costa Rica del 21 al 23 de septiembre de este año.

La reunión tuvo como tema general las estrategias de investigación y capacitación en salud y seguridad en el trabajo, contando también con ponencias de la OIT y la OPS. La representación del CIESS, a cargo de la División de Salud en el Trabajo, también participó como asesor técnico en la Comisión de Formación de Recursos.

CIESS ACTIVITIES AT THE CAPRT TECHNICAL MEETING

By the presentation of the documents Competitive relationship, working conditions and productivity, and Present development of education and training on workplace health and safety in Latin American countries, CIESS took part in the Technical Meeting of the American Commission on Risk Prevention in the Workplace held in San José, Costa Rica, from 21-23 September this year.

The meeting was concerned with research and training strategies in health and safety in the workplace and documents were also presented by ILO and PAHO. The CIESS representative, from the Division of Health in the Workplace, also participated as technical adviser on the Resources Commission.

LA BENEMERITA UNIVERSIDAD DE PUEBLA Y EL CIESS AUMENTAN SU COLABORACION

Desarrollar nuevos esquemas de enseñanza, favorecer el estudio de la seguridad social y el intercambio académico en general son los propósitos del Acuerdo de Colaboración firmado entre la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México y el CIESS el pasado 7 de septiembre durante una emotiva y solemne ceremonia.

Como producto de este convenio ambas instituciones realizarán a partir de 1995 la **Maestría en Administración de la Atención de Salud**, la cual tendrá como sede la ciudad de Puebla. Con esta maestría se concreta un fuerte vínculo de cooperación y se amplía la proyección de los estudios del CIESS.

INCREASED COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF PUEBLA AND CIESS

To develop new teaching activities, encourage the study of social security matters and academic exchange in general are the purposes of the Cooperation Agreement signed on 7 September last at a moving and solemn ceremony between the Autonomous University of Puebla, Mexico, and CIESS.

As a result of this agreement both institutions, beginning in 1995, will offer a Master's Degree in the Administration of Health Care, in the city of Puebla. This master's degree will consolidate the strong links of cooperation and will broaden the scope of CIESS studies.

ACUERDO DE COOPERACION CIESS-UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, ARGENTINA

El 15 de agosto, el doctor Alvaro Carranza Urriolagoitia, Director del CIESS y el ingeniero Luis Julián Lima, Presidente de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, suscribieron un Acuerdo de Colaboración para concertar y ejecutar coordinadamente acciones de docencia e investigación.

Con esta acción el CIESS incrementa su relación con instituciones de enseñanza de alto prestigio, a efecto de hacer más efectiva su política de internacionalización e intercambio docente.

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN CIESS AND THE NATIONAL UNIVERSITY OF LA PLATA, ARGENTINA

On 15 August, Dr. Alvaro Carranza Urriolagoitia, Director of CIESS, and Mr. Luis Julián Lima, President of the National University of La Plata, Argentina, signed a Cooperation Agreement on joint teaching and research activities.

With this, CIESS strengthens its relations with highly prestigious teaching institutions in order to make its policies on internationalization and teaching exchanges more effective.

IV ASAMBLEA DEL COCISS

A invitación del Consejo Centroamericano de Instituciones de Seguridad Social (COCISS), el CIESS participó en la IV Asamblea Ordinaria de dicho Organismo, celebrada los días 6 y 7 de septiembre en Managua, Nicaragua.

El Dr. Mauricio Varela Ramos, Director Ejecutivo del Instituto Hondureño de Seguridad Social y Presidente del COCISS dio a conocer el resultado de diversos proyectos. Asimismo se concretaron acciones encaminadas al tratamiento de acciones conjuntas. Punto especial en la agenda de trabajo lo constituyó el hecho de que la membresía de COCISS se incrementó con la aceptación de la seguridad social de Belice, a lo cual el CIESS expresa su felicitación.

A dicha Asamblea acudieron Directivos y Representantes de instituciones de Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, así como de la OPS/OMS.

IV ASSEMBLY OF COCISS

At the invitation of the Central American Council of Social Security Institutions (COCISS), CIESS participated in its IV Ordinary Assembly, held on 6 and 7 September in Managua, Nicaragua.

Dr. Mauricio Varela Ramos, Executive Director of the Honduran Social Security Institute and President of COCISS, made known the results of various projects. Likewise, it was confirmed that joint activities will be undertaken. A special item on the agenda of activities was the fact that the COCISS membership was increased with the acceptance of the Belize Social Security Institution, for which CIESS expressed its congratulations.

The Assembly was attended by directors and representatives of institutions in Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, as well as Drs. Carlyle Guerra de Macedo and Oscar Fallas, Director and Regional Adviser of PAHO/WHO, respectively.

Genaro Borrego Estrada
Presidente de la CISS

Alvaro Carranza Urriolagoitia
Director del CIESS

Roberto Ríos Ferrer
Secretario General de la CISS

Coordinadora Editorial
Olga Palmero Zilveti

Edición:
Juan José Zermeño Córdova

NOVEDAD BIBLIOGRAFICA DE COLOMBIA

LIBRARY NEWS FROM COLOMBIA

El Titular del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de Colombia, licenciado Alonso Villa Arcila publicó recientemente la obra **Servicios Sociales de las Cajas de Compensación**. En ella se muestra la evolución de los servicios sociales ofrecidos por dichas Cajas de acuerdo a las prioridades establecidas con la Ley 21 de 1982 de Colombia.

Así, se presenta información sobre los servicios de salud, educación, capacitación y bibliotecas, recreación, mercadeo, vivienda y crédito de fomento que ofrece cada Caja de Compensación, con su correspondiente infraestructura, localización, cubrimiento, programas, subprogramas y sus respectivas descripciones.

Villa Arcila Alonso. Servicios Sociales de las Cajas de Compensación, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Calle 45-A No. 9-46, Santa Fé de Bogotá, fax 571-6272), Santa Fé de Bogotá, Colombia 1994.

*The head of the Ministry of Labor and Social Security of Colombia, Mr. Alonso Villa Arcila, recently published **Servicios Sociales de las Cajas de Compensación (Pension Fund Social Services)**. It shows the evolution of social services offered by such Funds in accordance with the priorities established by Colombia's Law 21 of 1982.*

Information is thus given on services relating to health, education, training, library, recreation, marketing, housing and credit offered by each Pension Fund, with its corresponding infrastructure, locality, coverage, programs, subprograms and their respective descriptions.

Villa Arcila Alonso. Servicios Sociales de las Cajas de Compensación, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (Calle 45-A No. 9-46, Santa Fé de Bogotá. Fax 571-6272), Santa Fé de Bogotá, Colombia, 1994

Este órgano informativo está a disposición de las instituciones que deseen dar a conocer cualquier noticia o evento relacionado con la seguridad social americana.

This information bulletin is made available to Social Security Institutions that want to know any news of event related to the social security of the Americas.



CENTRO INTERAMERICANO DE ESTUDIOS DE SEGURIDAD SOCIAL

Calle San Ramón s/n
esquina avenida San Jerónimo
San Jerónimo Lídice
C.P. 10100 México, D. F.
Tel. 595-00-11 Fax 595-06-44
Correo electrónico:
ciess@unamvm1.dgsca.unam.mx

CIESS 9 Bulletin

Tiraje: 2,500 ejemplares

Printed: 2,500 copies

YEAR 2. SERIES 1 September-october 1994
Bimonthly Publication ISSN: 0188-9958

Colaboración de:
Martín Gómez Silva y
Javier López Vázquez

Traducción:
Phil Linehan

CURSO EN SUECIA SOBRE LA SALUD Y SEGURIDAD EN EL TRABAJO

Reflejar en la labor académica lo más actual de las teorías e investigaciones a nivel mundial, es una preocupación del CIESS. Es por ello que, a través de su División de Salud en el Trabajo, este Centro participó en el **Curso Occupational safety and health in practice** que la Agencia Sueca para la Cooperación Técnica y Económica desarrolló en Estocolmo del 5 de septiembre al 6 de octubre pasado.

En este Curso no sólo se abordaron las teorías y técnicas de vanguardia en la salud y seguridad en el trabajo, sino que se hizo énfasis en el desarrollo de propuestas con una aplicación práctica en latinoamérica, ya que también asistieron participantes de 11 países de la región.

SWEDISH COURSE ON OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN THE WORKPLACE

*One of the concerns of CIESS is to reflect on the most up-to-date academic activities relating to worldwide theories and research. That is the reason why this Center, through its Division on Health in the Workplace, participated in the **course on Occupational Safety and Health in Practice**, organized by the Swedish Technical Cooperation Agency and held from 5 September to 6 October last in Stockholm.*

The course not only dealt with modern theories and techniques on health and safety in the workplace; emphasis was also placed on developing proposals with practical application in Latin America, since 11 countries of the region sent participants to the course.